



➤ 夢中的彩虹橋（台灣原民報提供）

為原住民母語的「教」與「學」奠基

兒童教學繪本 訴說泰雅神話傳說

文、圖／謝文華

當前臺灣原住民族母語字母的教學，均偏重解讀字詞的單向技能傳授，《泰雅神話傳說兒童教學繪本》強調從聽、說、讀、寫、做及遊戲中，認識母語。



➤ 6名小作者與其創作繪本。

泰雅族神話傳說中，名叫「尤蓋」的懶孩子，父母要他去耕田，他藉口沒領帶可繫，又推說門不讓他過，還聲稱泥巴搶走鋤頭、沙子偷喝水、獅子會吃掉他，更要賴將鋤頭敲斷當馬騎，不料，鋤頭竟從他的屁股長出尾巴，連他的四肢都冒出毛來，變成一隻猴子……。

財團法人原住民族文化事業基金會部分贊助、臺灣原住民族暨身心障礙就業創業經濟協會出版的《泰雅神話傳說兒童教學繪本》，7月問市。這套繪本以有趣典故，講述泰雅族人的神話故事，有趣而又發人深省。

小孩操刀的插畫 極富童趣

泰雅語有7支語系，全套6冊，以8成5泰雅人使用的「賽考利克語」24個音標編成，中文及賽考利克語「雙語」呈現。故事由泰雅文化習俗研究泰斗阿棟·優帕司和烏杜夫·勒巴克口述，協會總幹事吳景耀改寫。6名10至16歲的孩子操刀插畫，筆觸富有童趣，適合4至12歲學童閱讀，亦可作為教案、教材，或專家學者研究之用。

吳景耀說，當前臺灣原住民族母語字母教學的教材、教案和教學方法，均屬於傳統被動式的「拼音教學」，偏重解讀字詞的單向技能傳授，難以誘

發學童主動學習樂趣，致使成效有限。協會編纂的這套繪本特色在於，各冊分為「文本插畫」和「教學活動」，強調從聽、說、讀、寫、做及遊戲中，認識整個字詞為主，拼音教學為輔，期使原住民母語啟蒙的「教」與「學」，均有創新革命性的改變和效益，以為日後的母語研究奠定根基。

仁愛國中國三生陳玟瑾以碳筆和水彩繪畫「愛逞強的瑪萊」，講的是瑪萊很愛現、人來瘋，明明是寒冷的冬天，他卻把身上的長袍、棉帽、毛衣、皮手套、布鞋、圍巾一一脫掉，放入背上的竹背簍，結果冷到暈倒，簍子裡的衣物散落一地。從幼稚園開始學畫的陳玟瑾說，畫繪本難處在於整體感的呈現，人物畫法也必須一致。

傳說古泰雅人都是倒立著走，既難看又辛苦，天神說，誰能把尤拉尤山上的大石頭推落地，人就能用腳行走，山羊、大冠鷲、黑熊、猴子、烏鴉連番上場，都使不上力，忽然間，飛來一群綠繡眼畫眉，歌唱「喜喜喜」，石頭竟神奇地鬆動墜落，引發地殼震動，人類就此翻過來走了。

10歲的張丞智繪畫的「射日英雄」，描述泰雅族人因2顆太陽輪流出現而沒有夜晚，土地熱到爆

裂、農作物無法生長，民不聊生，族人選了3位勇士，翻山越嶺去射殺其中1顆狠毒的「胖太陽」，胖太陽全身中箭後，傷口湧出鮮血，成為今日的河流、雨水、海和湖泊，大地也開始有了日夜之分。繪本附帶的教學活動，還引導孩童認識9大行星及天文知識，及學習太陽散發光熱、關懷他人。

盼吸引學者專家

進行原住民族母語教學研究

泰雅族和其他原住民一樣，沒有自己的文字，因此其神話傳說，都藉著口授的方式代代相傳，耆老凋零，成了臺灣原住民族神話傳說研究的一大隱憂。原民會表示，泰雅神話傳說繪本推出，盼吸引更多學者專家進行全臺14族原住民母語教學研究、運用和繪本出版，促使原住民族的智慧，世代傳承下去。

這套繪本委託台灣原民報獨家代理推廣與銷售。台灣原民報表示，採企業團體及個人認購方式銷售，繪本將捐贈全國原鄉各小學作為母語啟蒙教學輔助教材。捐贈第一站從新北縣烏來福山國小為起點，盼達到拋磚引玉效果。

泰雅神話傳說（賽考利克語）兒童教學繪本資訊

冊數	全套六冊精裝本
研發對象	4~12歲
各冊書名（插畫作者）	射日英雄（張丞智，10歲）／靈鳥希利克（歐陽妮妮，14歲）／猴子去種田（蔡庭儀，14歲）／生氣的風（陳慧庭，13歲）／愛逞強的瑪萊（陳玟瑾13歲）／夢中的彩虹橋（張抒平，16歲）
編輯特色	各冊均分為「繪本故事」及「學習活動」各冊至少4個母語發音符號及8個字彙中文、泰雅族賽考利克語雙語對照
編輯團隊	指導顧問：阿棟·優帕司、烏杜夫·勒巴克／總監：吳景耀／總策劃：許瑞芬／發行人：高春生
價格	單本260元，全套1600元（含運費）
洽詢電話	台灣原民報洽詢電話（02）86483066